

*La novedad entre dos mundos.
Hacia una nueva teoría
de la otredad en traducción*

Ovidi CARBONELL I CORTÉS
Universidad de Salamanca
ovidi@usal.es

Resumen

La otredad en traducción es un concepto que puede abordarse desde múltiples perspectivas, entre las que destacan las filosóficas. La omnipresencia de sus conceptos afines, como son lo *desconocido*, la *novedad*, el *exotismo*, la *familiarización*, el *extrañamiento*, o los más conocidos en inglés aunque ambivalentes, *domestication* y *foreignization*, pueden dar cuenta de la importancia de su análisis tanto para la reflexión teórica como la aplicación práctica de la traducción de voces y culturas ajenas. No obstante, precisamente por la diversidad y ambivalencia terminológica, todavía no puede hablarse de un paso definitivo que ayude a clarificar el esencial terreno de la *experiencia ajena* más allá del juicio superficial, impresionista y muchas veces equívoco. Este artículo ilustra la investigación llevada a cabo durante varios años sobre los vericuetos conceptuales de la otredad y presentará un esquema novedoso de la misma basado en teorías cognitivas, discursivas y semióticas. La otredad aparece, así, como una dimensión esencial de toda traducción cuya gestión estará basada en distintos parámetros de control, aplicables a la teoría y didáctica de la traducción.